

第29次会议简要记录

CONFIDENTIAL

JAN 7, 1991

主席： 库利克先生(突尼斯) (乌克兰苏维埃社会主义共和国)
(副主席)

行政和预算问题咨询委员会主席：姆塞莱先生

目 录

议程项目127: 联合国共同制度(续)

议程项目128: 联合国养恤金制度(续)

议程项目118: 1990-1991两年期方案预算(续)

联合国裁军研究所: 要求在1991年向研究所提供补助

国际电子计算中心: 1991年概算

审查非洲经济委员会所有正式语文的翻译和口译服务

本记录可以更正。
请更正在一份印发的记录上，由代表团成员一人署名，
在印发日期后一个星期内送交正式记录编辑科科长
(联合国广场2号DC2-750室)。

各项更正将在本届会议结束后按委员会分别汇编印成单册。

Distr. GENERAL
A/C.5/45/SR.29
23 November 1990
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

主席缺席，副主席库利克先生(乌克兰苏维埃
社会主义共和国)代行主席职务。

上午10时35分宣布开会。

议程项目127: 联合国共同制度(续) (A/45/30; A/C.5/45/23、24、29和43)

议程项目128: 联合国养恤金制度(续) (A/45/9和A/45/699; A/C.5/45/7、22和43)

1. TRAXLER先生(意大利)代表欧洲共同体12个成员国就项目127发言,他说,本组织主要依靠的是它的工作人员,因此必须给他们以鼓励和报偿。十二国虽然认识到联合国系统各个组织各有特别关注的问题、具体的任务和情况,但十二国认为适用于所有组织及其工作人员的共同制度是联合国系统的基础,因为这个制度加强了联合国系统的质量和完整性。雇用条件的统一性是一个重要的特点。人事政策的多样性和一些特别安排会导致不公平和歧视,这对联合国系统有害。

2. 十二国赞扬国际公务员制度委员会(公务员制度委员会)所做的工作,但认为该委员会的报告(A/45/30)在内容和全面性方面还应加以进一步改善。

3. 共同制度的目的必须是按照《宪章》来征聘、保留和激励工作人员,并且确保不论他们在哪一个工作地点工作,都能受到公平的对待。由于大家继续关注这方面的问题,特别是在一些使用硬通货,通货膨胀率低的工作地点,必须继续努力发展应付这些问题的机制,包括制订每五年进行一次核查的方法,根据诺贝尔梅耶原则来确定哪一个国家的公务员制度薪酬最高。目前十二国注意到按照第44/198号决议计算的薪酬净额差额。它们注意到关于纽约的联合国工作人员和比较国公务员制度工作人员在增加薪酬方面出现差异的报道。他们会仔细地审议差额管理问题。

4. 十二国注意到可能针对各项主要问题成立三方工作组,并且认为工作人员代表出席委员会的会议不仅有用而且必要。

5. 关于养恤金的安排,十二国同意联合国工作人员养恤金联合委员会的意见,

赞成避免经常改动。委员会建议继续使用纽约的替代收入作为确定专业人员以上职类工作人员应计养恤金薪酬的方法的基础,这是合理的,但是十二国并不希望这意味着保留现行的方法,包括去年的调整,因为那是作为临时措施提出的。它们愿见委员会肯定表示,应把这项临时调整变成确定性的,并澄清得到这个结论的理由。十二国注意到,已经指出美国联邦税制今后可能的改革是大会所不能控制的一项因素,这个因素将来可能会影响到联合国和美国应计养恤金薪酬数额之间的关系,还注意到因此建议现在应确立一个清楚界定的和经过核可的差额幅度,它们假定,这一差额管理如经大会核可,会与薪酬净额差额的管理方法一致。它们仍然认为应适当考虑到比较国的公务员制度工作人员所享受的一般条件。

6. 十二国强调指出所有工作人员,包括各机构的行政首长和专业人员,应计养恤金薪酬和一般薪酬之间的相互关系。这些问题是大会审查的范围,养恤金联合委员会应当同公务员制度委员会密切合作来审议这些问题。它们将在审议养恤金联合委员会的报告时就行政首长的应计养恤金薪酬问题提出意见。

7. 关于专业人员以上职类的服务条件问题,特别是住房和薪酬结构问题,十二国指出,委员会目前并未建议对现行结构进行基本改革,十二国同委员会一样对经过许多努力以后,特别是在处理住房方面取得的成果不大,感到失望。它们对于为选择一些工作地点来进一步实验不同的结构所拟议的选择标准并不完全感到满意,对于该结构中拟议的处理住房问题的办法也不完全满意。他们准备进一步审查是否有必要执行拟议的每一项不同安排。但是,由于这些安排是全面审查的组成部分,因此所需的任何费用必须按照第44/198号决议第1和2段的规定设法匀支。作为一般原则,十二国仍然认为必须由共同制度的所有组织最大限度地匀支所增加的非自由裁量费用。

8. 十二国注意到,公务员制度委员会将进一步研究如何协调给予居住在本国但又派驻在另一国境内工作地点的工作人员离国服务待遇的各种做法的问题。有人建议保护在职工作人员的既有权利,但对于在某一日期以后参加工作人员停止给予

离国服务待遇,这个建议看来是合理的,十二国希望了解委员会为什么不接受这一建议。

9. 关于助理秘书长、副秘书长和相等职等人员的服务条件,十二国注意到委员会的结论是对薪酬的可比较性无需采取行动,十二国虽然承认需要保持一定的灵活性,但认为本系统内的高级职等也必须具有可比较性。必须精确地确定工作地点差价调整数的数额以便保持对共同制度运作的信心,并且避免不同的工作地点在购买力上出现差异。只要认为有不公平的现象,工作人员就会有特别的积极性在逐地调查方面进行合作,应当回顾,大会第44/198号决议规定使用订正的方法来进行新一轮的调查。如能查出有多少地点的工作地点差价调整数指数预期会比现行薪金指数低很多,是有用处的。十二国赞赏委员会对分阶段消除差异办法的考虑,但是对于显然有一些工作地点目前的工作地点差价调整数级数多出六级以上感到关心。还值得关心的是,有一些组织继续在大会核定的薪金表之上维持额外薪级的做法。十二国同意,由于核准改革薪金表的结构,已更有理由要求统一这方面的做法。它们仍然坚持对优良成绩给予充分奖赏的原则,并且认为应当继续发展客观的和透明的考绩制度。

10. 关于短期工作人员的服务条件,十二国认为,拟议的工作队首先应该采取的步骤是清楚地界定“短期工作人员”的定义。

11. 关于薪酬净额年度差额的问题,十二国认为最好把第44/198号决议所要求的关于薪酬净额差额的临时报告提交大会第四十六届会议,而不是第四十七届会议。它们要求进一步澄清公务员制度委员会的下列要求:即请大会重新考虑在五年内控制差额,使差额的平均值保持在幅度中点上下的要求。

12. 十二国审议了公务员制度委员会把现行的底薪/底薪表增加8.5%的建议。但是不幸的是,该报告第195-208段没有提供必要的基本事实资料来解释如何得出8.5%这一数字,因此十二国无法对该节所列的各项重要和费用高昂的提议采取立场。它们要求委员会向第五委员会作出澄清,并建议在将来的报告中清楚地提供这

类基本资料。此外,对于根据基薪/底薪表而增加给付,尤其是人员调动和艰苦条件津贴以及离职偿金一事,提出的理由不够充分。

13. 十二国注意到对纽约、伦敦和罗马的一般最佳服务条件的调查结果以及所涉的经费问题,还注意到第290和293段所述对纽约的调查结果表示的关切。它们赞成委员会在第304-306段所表示的意见,并强调迫切需要解决这个问题。关于教育补助金,看来不需要立即采取临时行动,因为将在1991年审查这个权利。

14. 关于外地服务条件的问题,在全面审查的范围内,委员会关于外勤事务人员职类的各项决定和建议看来颇为公平合理。关于妇女地位问题,十二国赞成公务员制度委员会的意见,认为资格条件是征聘和提升男女工作人员的唯一标准。它们同意公务员制度委员会在其报告第279和288段所提建议的一般主旨。最后,十二国重申它们对共同制度所抱的信心,所有组织都是自愿加入共同制度的,因此必须采取共同的办法来加强该制度的一致性,从而提高该制度的效能。

议程项目118:1990-1991两年期方案预算(续)

联合国裁军研究所:要求在1991年向研究所提供补助(A/C.5/45/6和A/45/7/Add.5)

15. 姆塞莱先生(行政和预算问题咨询委员会主席)介绍了咨询委员会第六份报告(A/45/7/Add.5),内容是联合国裁军研究所(裁军研究所)要求提供1991年补助。他说虽然大会已核准拨款\$440 000作为1990-1991年给裁军研究所的补助,但咨询委员会认为应先向大会正式提出1991年补助\$220 000的要求,再由大会批准这笔款项。咨询委员会建议应满足这一要求(A/45/7/Add.5,第8段)。

16. 咨询委员会在报告中还就研究所的未来行政管理提出了一些看法。他提请注意第6段,并说问题在于是否应由经常预算持续支助研究所。咨询委员会认为应继

续探讨这一问题,以便符合大会的要求:争取从预算外来源,包括自愿捐款,获得额外资源,以解除用经常预算提供补助的需要。咨询委员会因此建议,每次收到指定用途的捐款时,研究所应向该指定用途基金收取公平份额的行政费用。

17. 主席提议,基于秘书长的说明(A/C.5/45/6)和行预咨委会的建议(A/45/7/Add.5),委员会应建议大会核可裁军研究所董事会的建议,在1991年提供\$220 000的补助。在1990-1991年方案预算第2B款下无需增列经费。

18. 就这样决定。

19. KARBUCZKY先生(匈牙利)说,匈牙利代表团欢迎委员会刚作出的决定,因为它十分重视裁军研究所的工作并意识到其财政问题。会员国愿意用经常预算资助研究所的工作是值得赞扬的。匈牙利代表团注意到咨询委员会对从经常预算中提供补助的看法,并敦促今后的安排应给研究所的工作奠定坚实基础。

20. HAMIDA先生(阿拉伯利比亚民众国)说,利比亚代表团希望裁军研究所及其主任按照行预咨委会报告第6段的建议继续努力,保证研究所将来无需要求从经常预算中提供补助。

国际电子计算中心:1991年概算(A/C.5/45/9和A/45/7/Add.3)

21. 姆塞莱先生(行政和预算问题咨询委员会主席)说,根据过去惯例,国际电子计算中心1991年概算须由大会核可。咨询委员会的报告(A/45/7/Add.3)讨论了秘书长报告(A/C.5/45/9)中叙述的概算。

22. 1991年概算为16 930 000瑞士法郎。按1.61瑞士法郎兑1美元的汇率计算,联合国分担4 952 700美元,超过了1990-1991年方案预算中约430万美金的目前拨款。据目前推测,分担的数额可能会增至510万美金。但根据过去的经验,秘书长并未要求增加拨款。两年期结束时需要作出的任何调整将反映在第二次执行情况报告中。

23. 咨委会因此建议核可电子计算中心16 930 000瑞士法郎的概算。目前

就联合国分担数额来讲无需增加拨款。

24. 咨询委员会还在其报告第4至第10段中提请注意有关电子计算中心管理情况的一些问题。委员会认为,目前进行的管理审查将大有助于解决其中的一些问题。

25. 主席提议,基于秘书长的报告(A/C.5/45/9)和行预咨委会的建议(A/45/7/Add.3),委员会应建议大会核准国际电子计算中心为数16 930 000瑞士法郎的1991年概算。

26. 就这样决定。

审查非洲经济委员会所有正式语文的翻译和口译服务(A/C.5/45/26)

27. 姆塞莱先生(行政和预算问题咨询委员会主席)说,秘书长的说明(A/C.5/45/26)是应大会第44/201B号决议的要求编写的,说明中载有这项要求的详情。咨询委员会对说明深为不满:委员会难以理解为何需要这么长的时间写出三页毫无内容的文件。

28. 秘书长的说明指出了一些问题,但结论却是应推迟采取行动。结论的一些根据不能令人信服。此外,第10段里谈到的缺陷的确存在,那就应提出解决办法。咨询委员会觉得无法根据该说明提出任何建议。如果第五委员会发出指示,委员会愿在1991年讨论1992-1993两年期方案概算时再次研究此问题。

29. ZAHIO先生(摩洛哥)说,秘书长的说明指出,非洲经委会翻译股有16个专业人员职位、4个一般事务人员职位,但没有详细说明这些职位的使用情况、各语文间的分配情况或每种语文的出缺率。摩洛哥代表团曾在大会第四十四届会议上指出,阿拉伯语文得到的服务最差,并要求对此给予特别注意。但秘书长的说明未谈到任何一种语文。摩洛哥代表团愿了解目前的状况,特别是各语文间职位的分配情况。该说明的第5段表明,提供高质量、及时翻译服务的主要障碍是翻译股的出缺率高。尽管出缺率略有下降,但情况仍令有不安。

30. 第8段和第9段表示,非洲经委会没有常设口译人员,并认为设立一个核心口译股是不经济的。该说明又一次不提出关于会议需求或会议时地分配办法的具体资料,而只是泛泛而论。

31. 咨询委员会主席提出了非洲经委会会议事务的效率问题。当然这是另一个需要注意的问题。摩洛哥代表团愿在第五委员会就此问题作出任何决定之前与非洲集团其他成员进行协商。

32. MONTHE先生(喀麦隆)说,委员会收到的报告很糟糕,因为它肤浅、做作、前后矛盾。说它肤浅是因为象摩洛哥代表指出的那样未提供具体资料。关于第5段,喀麦隆代表团怀疑高出缺率是否真是问题。第6和第7段对考试作冗长叙述但毫不涉及非洲经委会语文服务的实际情况,这种叙述十分做作。说它前后矛盾是因为在指出问题后,本应提出解决办法,可报告却建议等待进一步审查。

33. 事实上,问题是人所熟知的已经讨论了多年。它们都互相关联,因此应一并解决,而不应零敲碎打。推迟行动是不会解决问题的。为秘书长的说明提供材料的人与《宪章》第一百零一条所要求的素质正相反。喀麦隆代表团当然会考虑委员会其他成员的看法,但仍认为该说明根本未对大会的要求作出答复。

34. RAMADAN先生(埃及)问道秘书长说明第5段中所列出缺率为何比主管人力资源管理厅助理秘书长在委员会早先会议上提出的出缺率高那么多。他认为不可能根据A/C.5/45/26号文件提供的情况作出决定。他赞同摩洛哥和喀麦隆代表的意见,并建议就此问题进行非正式协商。

35. YOHANNES先生(埃塞俄比亚)说,秘书长的说明含糊不清,使埃塞俄比亚代表团十分失望。说明未触及关键问题,这是忽视联合国系统的一个重要机构。需要进行非正式协商以产生适当的建议。

36. DANKWA先生(加纳)说,秘书长的说明与其说是一份报告,不如说是一篇敷衍了事的偏见声明。加纳代表团对秘书长用12个多月的时间写出这种东西感到极为失望。说明的起草者有意忽视大会第44/201B号决议明确的任务规定:他们是在建议委员会的翻译和口译服务继续依靠临时助理人员,这在过去就会被称作是新殖民主义

者企图使非洲经委会长期处于“低人一等”的地位。仅仅拿会议分布的情况作借口是不能让人接受的；委员会要求了解详细的会议分布情况，这肯定不是什么秘密。

37. 该文件的确充满成见和偏见。第6段表明，通过竞争考试的翻译人员可以分派到联合国所有工作地点的空缺职位上。由于这种作法增强了本组织的国际特征，所以更有理由重建训练方案。他不理解训练方案的重建为何要取决于考试的结果，并认为第五委员会更能够就此问题作出判断。第7段最后一句的含义是，说明的起草人保留是否把建议提交大会的决定权这也是令人不能接受的。加纳代表团提议拒绝这份说明，并指示秘书处重建非洲经委会的翻译训练方案。

38. EMERSON夫人(葡萄牙)问非洲经委会有哪些正式语文和工作语文。

39. 主席说，委员会的工作语文是阿拉伯文、英文和法文。

40. SHITAKHA女士(肯尼亚)赞同喀麦隆、埃及、埃塞俄比亚、加纳和摩洛哥等国代表的意见，表示她厌恶这份她认为是不光彩的与不合理的文件，既然第5段指出空缺率很高，那就令人无法理解为什么会认为立即采取补救行动的时机“尚未成熟”。注意到打算指派总部、日内瓦或其他工作地点的审校到非洲经委会训练合格的候选人，她问委员会本身是否没有够格的工作人员来担任训练工作，如果是的话，为什么早先没有建议指派这种工作人员。这意味着仍然给非洲经委会二等待遇，肯尼亚代表团认为非洲经委会与联合国其他主要办事处是平等的。象加纳代表一样，她希望获得更多关于会议分布情况的资料，特别是关于其他主要办事处的相应情况。

41. GUPTA先生(印度)同意其他代表团的发言，他说，所提出的各项问题，包括留住工作人员的问题，需要秘书长详细研究，秘书长应在1992-1993两年期方案概算中向会员国提出具体提案。

42. BENNETT先生(美利坚合众国)说，美国代表团虽然同意其他代表团表示的许多关切，但认为秘书长说明中提出的行动方针是朝正确方向跨出了一步。重新设立训练方案确实时机尚未成熟，因为这样的方案费用很高，而又只能训练出几名翻译。他希望能在作出决定之前取得这方面的准确资料。

43. 美国代表团强烈支持为征聘翻译加紧努力,并希望能降低高出缺率。它也希望不仅从非洲经委会地区,并且从在委员会任职人数不足的其他国家接受合格的候选人。注意到在非洲经委会只有一个职位由美国国民担任,他问是否目前的征聘准则阻止聘用美国国民或任何其他国家的国民。最后,美国代表团支持秘书长关于维持目前的口译服务安排的提案,并希望第10段提到的缺点,除其他外,如获核可就能用新的先进的电脑系统来解决。

44. 吴钢先生(中国)同意许多代表团的看法,包括特别是埃及、加纳和肯尼亚代表所表示的意见。他怀疑秘书处是否真正认真考虑过重新设立翻译训练方案的可能性,而不是对大会的要求只口惠而实不至。秘书长应对委员会迫切的语文服务问题提出实际的解决办法。

45. BELHAJ先生(突尼斯)同意各国代表团对秘书长的说明所表示的关切,他认为该项说明不完全,而且是肤浅的。突尼斯代表团认为不值得加以审议,更不用说作出决定。

46. EKRA先生(科特迪瓦)说,第5段提供的资料与第6段最后一句有明显的矛盾,并表示希望非洲经委会不被当作仅是等待调往其他工作地点的一个过渡点。他赞同其他代表团的评论,并说该文件完全不能接受。

47. EMERSON夫人(葡萄牙)说,她了解在各区域委员会的空缺率已稍有改进。因此她要求进一步说明为什么这个问题在非洲经委会的翻译事务股会变得更严重。

48. BAUDOT先生(方案规划和预算司司长)说,他难过地听到有人说秘书长的说明蔑视《宪章》第一〇一条。虽然这项说明确实显示秘书处难免有过失,但他希望不要怀疑其正直。

49. 关于葡萄牙代表对所有区域委员会的空缺率所提的问题,在不久的将来将向委员会提出全面的情况说明。他相信非洲经委会的空缺率现在稍低于10%。说明中所列高得多的空缺率是单指翻译职位。而且,这些数字包括技术上属于出缺、实际上由短期自由应聘翻译填补的职位。

50. 对于摩洛哥代表就空缺职位在各正式语文的分布情况所提的问题,他答复

说,大部分空缺是法文翻译职位。有一个英文翻译的职位出缺,另一个则是阿拉伯文职位。

51. 作为一项政策,秘书处文件是反映整个秘书处的意见。非洲经委会并未表示不同意说明中关于设立翻译训练方案和核心口译员问题的结论。秘书处完全认识到非洲经委会的问题,诸如翻译职位的空缺率高以及第10段提到的会议事务的缺点,秘书处已试着解决这些问题。秘书长的说明未反映这些努力的全部范围,因为交付给秘书处的任务限于审查非洲经委会的翻译和口译事务。如第10段提到的,非洲经委会除了那些具体与翻译训练和口译事务有关的问题之外,还有一般性的问题。例如,它目前没有编辑人员,与编辑有关的各种其他职位都不是由专业人员担任。

52. 关于喀麦隆代表所呼吁的全面解决办法,他说,秘书处无意无限期地拖延拟订这种解决办法,目前在编制1992-1993两年期方案概算时正在设法解决这个问题。委员会关于非洲经委会翻译和口译事务的建议,以及第10段讨论的较广泛的问题,在编制两年期概算时都会列入考虑。他因此希望委员会认真地审议第10段,尽管它有缺点。同时,如果委员会要以非正式讨论继续探讨这件事,秘书处愿意提供现有的其他资料。

53. CESTAC夫人(翻译司司长)答复美国代表的要求说,她有关于1988、1989、1990和1991年被接受参加训练的候选人情况,他们被指派的工作地点,及自征聘以来他们的进展情况的资料。如果这些资料对非正式协商有帮助,她乐于以书面提供。但是,由于翻译职位不受地域分配限制,因此不宜按国籍分列。

54. BAUDOT先生(方案规划和预算司司长)说,对于美国代表的问题,他无法提出训练中心还在运作时的费用的正确数字,但他相信每两年期约为\$500 000。如果他没记错,每两年期训练出十五六人。

55. DANKWA先生(加纳)说,他很高兴得悉在非洲经委会有一名美国国民。他希望获得关于所有区域委员会的组成的详细资料,因为得知在非洲经委会以外有无任何非洲人是极有意思的。

56. 他认为难以相信非洲经委会居然会同意秘书长的说明中关于设立训练方案

和核心口译股的看法。或许因为它作为下属机构,不愿表示反对。委员会的主要考虑应当是决定这些措施是否有用。原来的训练中心因未达到期望而被关闭,较适当的反应本应是审查其业务并提议补救行动。加纳代表团认为,恢复该训练中心至少能使工作人员比目前的两年留得更久,而设立核心口译股将有助于规划各种会议。如有良好的工作环境,这个核心股甚至可能偶尔协助翻译。

57. 最初要求恢复训练中心是在1989年,已拖延了一个两年期还未就这项要求采取行动。应该没有必要再拖下去。绝大多数发言人都表示应该恢复该训练中心。现在需要的是关于这项措施所涉方案预算问题的资料,以便列入订正概算。

58. KINCHEN先生(联合王国)说,他的印象是,空缺率和临时员额配置问题可能影响非洲经委会以外的机构。他模糊地记得,大会第四十四届会议期间曾提出过维也纳的类似问题。如果需要进一步审查,则取得更多关于空缺率和利用临时人员从事翻译和口译事务的一般资料会有帮助。该文件显然未得到大家普遍满意。虽然需要进一步讨论,但是无论如何不清楚能否立即就这事作出决定。

59. 主席建议,鉴于迄今为止的讨论情况,应推迟就这项说明采取行动,以便进一步协商。

60. 就这样决定。

下午12时45分散会。